

撰寫〈三字經與聖經〉經驗談

房志榮¹

《三字經》在中國歷史上，是一本了不起的作品，尤其內容包含了天、地、人、物各個面向，教育意義涵蓋之廣、之深，並可使幼童朗朗上口，背誦自如，因此成爲明清以來中國私塾教育的基礎教科書的範本。在廿世紀現代學校教育在中國推廣之後，《三字經》在教育上的功能大減，真正讀過其內容的人雖然不多，但提及《三字經》的名字，仍是家喻戶曉的。

本文作者以這本小書作爲藍本，將本書所透顯的中華文化與《聖經》所表露的基督信仰作一綜合性的交談，爲信仰表達的本地化而言，有其經驗上的貢獻。

本人在《喜訊》雙月刊第二期（1999年10月）開始刊登〈三字經與聖經〉一文，至第15期（2001年12月），已寫了十四篇，每篇二千多字，加起來約三萬五千字。這也可視爲信仰本地化的一種方式。今願把這兩年多的嘗試經驗與大家分享，分以下三部分來談：

- 一、《三字經》及其在民間的影響
- 二、《三字經》與《聖經》的相比
- 三、在此對比中的一些發現

結論：可以編一本《聖教三字經》嗎？

¹ 本文作者：房志榮神父，羅馬宗座聖經學院聖經學博士，前耶穌會中華省會長，在本神學院任教聖經課程數十年，並曾擔任院長職務多年，文字作品很多，涉及面廣泛。

一、《三字經》及其在民間的影響

「人之初，性本善；性相近，習相遠。」這類的句子應該說是無人不知的。大家也都知道這是《三字經》開宗明義的四句話。像這樣的句子共有 472 句，用三乘得 1416 字。不到一千五百字的小書說出那麼多內涵，真令人驚異。是誰寫了《三字經》呢？這跟問《聖經》每卷書的作者是誰一樣地難以回答。基本上可說，是起於宋朝，經過明、清，而到民國才有今天的面貌。

「世傳宋·王應麟撰，明·黎貞復從而增廣之；今本有清太祖等語，是又清人所續也。近章炳麟有重訂本，增入者三之一，更定者亦百之三四云。²」

在中國歷史上，宋朝沒有漢唐盛世那樣有名，但在文化上，宋朝的三百多年（960~1279）歷史有了很多的突破和創新。如 978 年建崇文院以儲圖書，翌年再建太清樓藏御制及四部群書。1007 年宋廷命畫工分詣諸道繪山川形勢圖，兩年後完成，共千五百六十六卷。1015 年宋廷下詔修崇文院秘閣藏書目錄，費時廿五年乃成，即《崇文總目》，凡三萬六百六十九卷。1043 年，宋立經、史、子、集四門學。1101 年，宋徽宗設翰林圖書院，大修宮觀。1104 年，宋徽宗置文繡院，置書、畫、算三學。

個人方面，1051 年，程頤入太學講學，理學從此大盛。1082 年，蘇軾寫《黃州寒食詩卷》。1084 年，司馬光修《資治通鑑》成（含 BC 403~AD 959 間史料）。1175 年，朱子與陸九淵會於信州鵝湖寺³。1192 年，金定都中都（今北京），築盧溝橋，保存至今。1210 年愛國詩人陸游卒。1244 年蒙古建立山西永樂

² 《辭海》「三字經」條。

³ 詳情請參閱拙作，〈分辨神類的神學〉《神學論集》45（1980 秋），391~394 頁。

宮。1271年蒙古改國號為元，定都大都。1275年馬可孛羅至大都⁴。在這樣一個文風鼎盛的朝代，出現一位王應麟，想把複雜多元的天文、地理、歷史、教化寫成千把字的一部小百科，以利童稚啓蒙之用，真是用心良苦，令人感佩。

結果如何呢？大體說來，應該算是成功的。他的成功有很多原因，如會抓重點，善作撮要，用字恰當，聲調鏗鏘等，但最重要的關鍵還是他重視學習，不斷學習，不斷開放自己：由孟母講到周公，再講到孔子。

「從『昔仲尼』開始，到三字經的最後一句話『宜勉力』，共八十八句，264字，都是勸人勤學。從歷史人物，從禽獸爬蟲的本能，在在都指出學習的重要：『犬守夜，雞司晨，苟不學，曷為人；蠶吐絲，蜂釀蜜，人不學，不如物』。⁵」

二、《三字經》與《聖經》的相比

《三字經》的作者可比做一位出題給學生發揮的老師，題目出得正確恰當，便能有好的文章寫出。當然，寫文章的人也很重要，他不但可以發揮文題，揮灑自如，還能使題目擴大、轉向、超越。若把《聖經》的許多作者看成應試按題寫文章的人，那麼他們寫出的成果一定會使出題的老師滿意，甚至每每超過他的願景。何況《聖經》的最後作者是天主聖神，聖神的「作品」當然會得高分。

在我至今寫的十四篇〈三字經與聖經〉的文章中，一個普遍的經驗是：《三字經》的作者出題出得很恰當。把這些宇宙、

⁴ 以上有關宋朝對中國文化的貢獻，見國立歷史博物館於民國 87 年編制的〈中華文物通史〉（年表）。

⁵ 〈三字經與聖經〉（四），《喜訊》5，2000年4月，13頁。

人生、山川、時令、植物、動物等主題讓《聖經》的作者去答覆，果然答得令人十分滿意。所謂比較，不僅是比詞句、比個別的思想或人生的瑣事，也是比人生觀、比生活和文化的背景，這樣比下來，略能體會中西兩個文化平行發展很久以後，如今碰面，頗能建立有趣又有意義的對話。

以發表過的十四篇〈三字經與聖經〉來說，第一篇可當做導論。「人之初，性本善」兩句很有聖經味道。舊約的第一卷書（《創世紀》）和新約的最後一卷書（《若望福音》：在寫成的時間上是最後一卷），都以「在起初」三字開始。

「《創世紀》是用希伯來文，《若望福音》是用希臘文寫成，而《三字經》是用中文。這三個古老文字都說『初』，但所指對象不同：一個指向天地，一個指向聖言，一個指向人。⁶」

至於「性本善」三字是說人有善的傾向：

「只要是人，就是向善的。人性是向善的，但並不妨礙人的自由抉擇。真正的『善』必得自由抉擇才可呈現。這種善當然不是天生的，天生的只有行善之要求，或者只有『向善』。⁷」

然後第二～七這六篇文章，都是以具體的人物來吸引人向善，求上進，正如拉丁文名言所說：「言語感動人，表率帶動人」（*verba movent, exempla trahunt*）。所引用的古人也真很有說服力。首先用女性的智仁勇表率：孟母的三遷及斷布教子；然後是周公、孔子、孔門弟子（《論語》）、黃香、孔融。這些人物在《聖經》裡都能找到相稱的或十分相似的拷貝，而《聖經》的敘述能加深這些人物的示範作用，並把他們帶入更高的

⁶ 同上，《喜訊》2，1999年10月，14頁。

⁷ 傅佩榮著，《論語的智慧》（台北：皇冠，1993），94~95頁。

層次。

最後，第八篇「養不教，父之過；教不嚴，師之情。」把父與師相提並論，太容易使人想起主耶穌關於父親和師傅所說的話了（參閱：瑪廿三 8~10）。

第九~十四這六篇文章，已由人倫教養轉到大自然和創造界。在此，《三字經》的作者憑其學識及文化背景，多次只能點到為止：三才、三光；春夏秋冬、五行、四河、五岳、動植物。值得驚奇的是，他有許多說法與《創世紀》所說不謀而合，如：「天地人...日月星」；「此四時（春夏秋冬），運不窮」；「此植物，偏水陸」；「此六穀，人所食；有魚蟲，有鳥獸，此動物，能飛走」；「馬牛羊，雞犬豬，此六畜，人所飼」。這些說法與《創世紀》的描述都很投合，只是後者更詳盡，更有來路和歸宿的方向。正因此，我們才需要《聖經》的啓示，但中國古人憑他們的良知和好學精神能達到許多與《聖經》接近的懂法和說法，是值得我們佩服的。

三、《三字經》與《聖經》對比中的一些發現

第一個發現是周公對中國文化的奠基作用。周朝八百多年（BC 1122~256）是中國最長的朝代。周公的哥哥武王卒，年幼的成王繼位，由周公攝政。他廣招賢才，不遺餘力，就因他禮賢下士，許多才智之士願幫他治國。他審視國情，建立六官，每一官有其職務和人事組織的章程（今日所謂的 job description），合起來就成了《周禮》這本書，規劃了當時治理國家的體系。因此說，「我周公，作周禮，著六官，存治體。」「我周公」三字是充滿熱情的一句話。《三字經》談孔子時也只說「昔仲尼」，對孟子的母親也只說「昔孟母」，獨有講周公時說「我周公」，表示《三字經》作者特別欽佩周公，對之

懷有深情。

其實，這也不難了解，孔子本人就很欣賞周公的才幹、謙虛，和大方。子曰：「如有周公之才之美，使驕且吝，其餘不足觀也矣」（《論語·泰伯》第八 11）。這表示，在孔子眼中，周公不但才氣橫溢，並且謙沖為懷，落落大方。孔子在欽佩周公的才幹和仁心之餘，也以周公為生活的模範，以致常常夢見周公。當孔子發現自己不再夢見周公時，發覺自己業已衰老而嗟嘆說：「甚矣吾衰也！久矣，吾不復夢見周公！」（《述而》第七 5）

周公從未登上王位，只愛成人之美。這樣，在中國的道統傳遞上，於一系列的帝王之後，有周公孔子二位布衣（平民）把道統維持下來，正如韓愈（768~842）在〈原道〉一文中所說：「堯以是傳之舜，舜以是傳之禹，禹以是傳之湯，湯以是傳之文武周公孔子」⁸。孔子祖述堯舜，特別推崇周公，中華道統於是維繫數千年而不墜。

如果我們把黃帝比亞巴郎⁹，孔子比耶穌¹⁰，那麼周公就可以比梅瑟了。梅瑟曾著《托拉》（《梅瑟五書》）¹¹，頒十誡，立盟約，正像周公的「作周禮，著六官，存治體」一樣。耶穌尊重梅瑟，就像孔子推崇周公一樣（見：若五 45~47）。西乃山上以梅瑟為中介所訂立的盟約，為了解耶穌所立的新約，是

⁸ 道統的詳解，請參閱拙作，〈聖經的族長史與中華世系圖〉《神學論集》55 期（1983 春），60~62 頁。

⁹ 以血統說，「炎黃子孫」的稱呼來自黃帝。以信德說，所有的基督徒都是亞巴郎的子孫。

¹⁰ 孔子的收門生、遊走各地宣道、誨人不倦、身教言教並重……等，都在耶穌降世前五百多年前先行過。

¹¹ 《五書》的寫成是聖經學界討論很多世紀的問題，但一個不爭的事實是：沒有梅瑟，就不會有《五書》。

不可或缺的前奏。同樣，孔子若沒有周公和五經六藝，就沒有周遊列國，各處講學的教材。尤其憑以建立盟約的十句話（出卅四 28；申四 13~14），即天主十誡，把中華道統作了詳細具體的說明。

道統的「人心惟危」須用十誡來規範。另三句：「道心惟微，惟精惟一，允執厥中」指向十誡的前三誡：「道心惟微」是上帝的旨意神妙莫測；「惟精惟一」是說人追尋上主旨意的態度：既精誠，又專一（參閱：申六 5）；「允執厥中」是說人心持平、中正、開放，讓微妙的道心來領導多變的人心。道統的另外兩句：「天下為公」及「忠孝仁義」可指餘下的七誡，即人對受造界的一切：萬物，他人，自己應有的分寸和態度¹²。

第二個發現：《三字經》的作者對周公的評斷抓住了要點，同樣，他對孔子的特徵也說得十分恰當。關於孔子，他只說了四句話：「昔仲尼，師項橐，古聖賢，尚勤學。」但這十二個字確實說出了孔子的最大特徵：好學不厭。項橐是魯國的一名神童，雖僅七歲，孔子仍然不恥向這幼童學習。這是《三字經》作者用民間故事鼓舞人心的一貫作風。更引人注意的是：由「昔仲尼」這句話開始，共有八十八句話都是勸學的。88句佔了全部《三字經》472句的五分之一，並且形成全書的最後結論，可見作者是以孔子為好學者的模範，然後以各時代人物的勤學、苦學、順境逆境不綴於學的成果為範例，說出好學的種種可能和許多好處。

《三字經》的作者那麼看重「幼而學，壯而行，上致君，下澤民」，應該說是受了孔子一生好學的感召，這為熟讀《論語》的人是再清楚不過的。「論語者，二十篇；群弟子，記善

¹² 關於周公的材料皆取自拙文，〈三字經與聖經〉《喜訊》4，2000年2月，16~18頁。

言」¹³。這些善言裡就有「子曰：學而時習之，不亦說乎？」（《學而》一1）。子曰：「溫故而知新，可以為師矣」（《為政》二11）。子曰：「十室之邑，必有忠信如丘者焉，不如丘之好學也」（《公冶長》五28）。孔子是一個以學為樂的人，他所以能為師，是因為他溫故而知新，他與人比，只覺得自己比別人多一點學習的精神罷了。

孔子的好學及他對自己好學不倦的自我意識，由他與子路的一段對話上特別突顯出來。這次是孔子主動地問子路：「由！你聽過六種品德與六種流弊的說法嗎？」子路回答說：「沒有。」孔子說：

「你坐下，我來告訴你。愛好行仁而不愛好學習，那種流弊就是愚昧上當；愛好明智而不愛好學習，那種流弊就是游談無根；愛好誠實而不愛好學習，那種流弊就是傷害自己；愛好直率而不愛好學習，那種流弊就是尖酸刻薄；愛好勇敢而不愛好學習，那種流弊就是胡作非為；愛好剛強而不愛好學習，那種流弊就是狂妄自大。」（《陽貨》十七8）¹⁴

六種品德與六種流弊之間只隔著一道牆，這道牆就是學或不學：肯學就有品德，不肯學就淪為流弊。品德與流弊之間的六個「學」字固然是指學習，但更深更廣的意義應指好學的態度，心胸的開放，向超越和無限的開放。為懂得這一開放是什麼，不妨聽聽耶穌的話：「子不能由自己作什麼，他看見父作什麼，才能作什麼：凡父所作的，子也照樣作」（若五19）。

¹³ 這四句的詳解請參閱：〈三字經與聖經〉（五），《喜訊》6，2000年6月，17~19頁。特別把「記善言」三字按希伯來文的 *dabar* 來懂的廣泛意義。

¹⁴ 白話譯文採自傅佩榮著，《論語解讀》（民89年十版）。

又可聽聽《希伯來書》作者關於耶穌所寫的：「他雖然是天子，卻由所受的苦難學習了服從」（希五 8）。耶穌的話和學習態度為孔子的一生好學是一個保證：他的無止境的開放是合乎天意的，不會落空，一定會達到榮福直觀的幸福（visio beatifica）¹⁵。

第三個發現：若把《三字經》作者所說，《論語》廿篇是「群弟子，記善言」，把某些善言與《聖經》類似的善言對比著看，確能同時加增對孔子的了解和對天主聖言的領悟。這裡只舉二例。子曰：「仁遠乎哉？我欲仁，斯仁至矣！」（《述而》七 29）成世光主教把這幾話譯得非常好：「仁真是那樣的高遠，捉摸不住嗎？其實仁就在你我身邊，我願意仁，仁就出現了」¹⁶。這很容易讓讀者想起梅瑟關於天主的誠命所說的話：

「我今天吩咐你的這誠命，為你並不太難，也不是達不到的。這誠命不在天上，以致你能說：『誰能為我們上到天上，給我們取下，使我們聽了好能遵行呢？』也不在海外，以致你能說：『誰能為我們渡到海外，給我們取來，使我們聽了好能遵行呢？』其實，這話離你很近，就在你的口裡，就在你心裡，使你遵行。」（申卅 11~14）

保祿把這些話轉用到基督身上，而予以進一步的發揮（見：羅十 5~13）。

另一個例子是子張與孔子的對話（《顏淵》十二 20）。子張問孔子：讀書做官，如何能學習並做到「達」的地步？孔子反問，他怎樣懂這個「達」字，子張說，就是在諸侯的國土（邦）、在大夫的轄區（家）都有好聲望。孔子說，有好聲望是「聞」，不是「達」，然後孔子解釋達是什麼：「夫達也者，質直而好

¹⁵ 參：〈三字經與聖經〉（四），《喜訊》5，2000年4月，13~15頁。

¹⁶ 成世光著，《讀論語》（台南：聞道，民83），186頁。

義，察言而觀色，慮以下人，在邦必達，在家必達。」成主教譯為：

「真正的達，是秉性剛直，急公好義，又會察言觀色，瞭解對方，心存謙虛，願居人下。這樣的士，無論在何處作事，在邦在家，都能順暢通達，完成任務。¹⁷」

把「聞」與「達」的意義和內涵說清楚，已是很有用的一個教導。在說明「達」的內涵時，指出「慮以下人」的重要，更是出乎人的意料之外。把這四個字解釋為「卑以自牧」¹⁸，或譯為「心存謙虛，願居人下」¹⁹，或譯為「凡事都想以謙遜自處」²⁰都是對的。但只有把「慮以下人」四個字用斐二 6~11 所描述的「耶穌基督所懷有的心情」（斐二 5）來懂、來解釋，才能把握其崇高的意義。由之也能體味到孔子的胸襟多麼接近耶穌的情懷²¹。

「達」字在論語裡的意義可以體會，不易言傳。普通都譯為「通達」，但在孔子所說的「己欲立而立人，己欲達而達人」的句子中，通達不好說。另一處孔子所說的「達」有助於我們對達的了解。子曰：「不怨天，不尤人，下學而上達，知我者，其天乎！」（《憲問》十四 37）這裡孔子把「學」和「達」放在一起，而說「下學而上達」，明顯指出學是在人間學習，而達是上達於天。這兩句和前兩句「不怨天，不尤人」交叉相對稱：

¹⁷ 同上，268 頁。

¹⁸ 謝水瑩等編譯，《新譯四書讀本》（台北：三民，民 56 年修訂版），165 頁。

¹⁹ 成世光，前引書，268 頁。

²⁰ 傅佩榮，前引書，309 頁。

²¹ 詳細的比較可參閱〈三字經與聖經〉《喜訊》6，2000 年 6 月，18~19 頁（特別是 19 頁的圖表）。

不怨天	✕	下學	
			知我者其天乎
不尤人		上達	

而以最後一句「知我者其天乎！」來結束，道盡了孔子與天的相知相識，給我們解釋了「達」的重要一面。另一面是子曰：「君子上達，小人下達」（《憲問》十四 24）：「上達者，超凡入聖，至於永恒。下達者，與草木同朽，沈淪到底」²²。

以上舉的三個例子都來自《三字經》、《論語》、《聖經》互相比較，互相解讀的聯想作用。其他可舉的例子還很多，相信這是基督徒讀中國經典的一個可行途徑。

結論：可以編一本《聖教三字經》嗎？

我國家喻戶曉的《三字經》是宋朝的作品，以後明、清、民國，都有所增補和改寫。香港聖類斯實業學校，於 1933 年也刊了一本《天主教公教要理 — 三字經》。二千禧年香港教區禮儀委員會予以重印，改名稱之為《聖教三字經 — 天主教要理》²³。這本《聖教三字經》有 640 句，共 1920 字。此外，大陸也出了一本綜合了儒、釋、道的三字經，把中國三大傳統用三字經方式表達出來²⁴。可見這是一個受人歡迎的表達方式。

把這些新編的三字經與原來宋朝始編的《三字經》一比，覺得前者遜色多了。尤其《聖教三字經》，內容方面已不合時，而聲調、音韻都毫不講究。作者只顧到三個字一句地把聖經、信理、規誡等說下去，卻不理會原來的三字經是四句一個單位，

²² 成世光，前引書，302 頁。

²³ 這是一本印刷精美的小冊子，共 32 頁，有羅國輝神父的〈序言〉。

²⁴ 蜀人編，《儒、佛、道三字經》（成都：四川大學，1993）。

內涵一致，音韻配合恰當²⁵。這樣讀起來順口，才能達到「口誦心維」（羅國輝神父語）的目的。《聖教三字經》離此目標很遠。

也許可重新編一小冊《基督信仰三字經》。該具備的條件是：不可長，須在二千字以內。內容以天主啓示爲主，配以主要信條、道德規範、禮儀慶祝、社會關懷、大同世界、末世遠景。文字方面應清晰易懂，韻腳和諧，聲調鏗鏘。甚至四句一單位，配上樂譜，可以在教理課上彈奏伴唱。讓兒童從小就能背能唱。

²⁵ 如「玉不琢，不成器，人不學，不知義」或「首孝弟，次見聞，知其數，識其文」等。